



Erstellt an der Universität Wien im Zuge des Seminars
„2024S 490125-1 Gestaltung inklusiver Bildungsprozesse“

Teilnehmer*Innen- Handbuch

Einfache Sprache für Alle!

*DORFER MAGDALENA, PROHAZKA DANA,
SCHILCHER PIA, WAGNER CLEMENS*

Inhaltsverzeichnis

Eine Nachricht von den Ersteller*Innen	3
1. Was ist Einfache Sprache überhaupt?	3
2. Welche Tools gibt es?	3
2.1 Bilderstrecke.....	4
2.2 Hurraki	5
2.3 Capito	6
2.4 ChatGPT	7
3. Im Unterricht verwenden	8
Quellenangaben und weiterführende Links	9

Eine Nachricht von den Ersteller*Innen

Mit wenigen Klicks komplizierte Begriffe und komplexe Informationen in einfache Sprache verwandeln, damit alle dem Unterricht folgen, dazulernen und ihr Wissen zeigen können – das ist unser Motto. Der folgende Infofolder soll Ihnen dabei helfen, Leichte Sprache-Tools im Unterricht und in der Unterrichtsvorbereitung einzubauen. Schaffen wir gemeinsam eine inklusive Lernumgebung!

1. Was ist Einfache Sprache überhaupt?

Kriterien für Einfache Sprache (Netzwerk Leichte Sprache, 2022) sind:

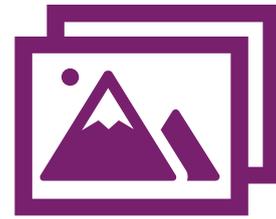
- größere Schrift
- ein Satz pro Zeile
- Hauptsätze, nicht länger als 8 Wörter
- Hauptwörter durch Bindestriche unterteilen
- Satzstellung Subjekt- Prädikat-Objekt Schema
- Genitiv, Konjunktiv und Passive Formen sollen vermieden werden
- Vereinheitlichung von Zahl-, Datums- und Zeitangaben

2. Welche Tools gibt es? ✓

In diesem Seminar werden Ihnen vier verschiedene Tools vorgestellt, die Sie verwenden können, um Einfache Sprache einfach im Unterricht einzubauen. Nach den jeweiligen Anwendungen gibt es Platz auf dem Papier, um etwaige Notizen zu machen. Hier ein kurzer **Überblick** über die jeweiligen Vorteile der Anwendungen:

HURRAKI	CAPITO
Informationen sind für alle da, jeder soll sie verstehen können.	Jeder Mensch soll sagen können "Ich habe verstanden."
<ul style="list-style-type: none">⊕ Für den Fremdsprachenunterricht anwendbar (Englisch, Spanisch, Italienisch)⊕ Überprüfung von Texten in einfacher Sprache⊕ Wikipedia ähnlicher Aufbau⊕ im Google Playstore erhältlich	<ul style="list-style-type: none">⊕ 3 Sprachstufen (B1, A2, A1)⊕ Übersetzung in vielen verschiedenen Sprachen möglich⊕ Im Browser oder als Microsoft Office Add in verfügbar⊕ Kann sowohl ganze Texte übersetzen, als auch zu einzelnen Wörtern Definitionen und Synonyme finden
CHAT-GPT	BILDKARTEN
Der alltägliche Begleiter.	Für die Sprachförderung.
<ul style="list-style-type: none">⊕ Kostenfreie Version⊕ Übersichtliches Design⊕ Wird immer besser und macht vorherige Modelle zugänglich bei Veröffentlichung neuerer Versionen	<ul style="list-style-type: none">⊕ Analog und digital⊕ spielerische Herangehensweise⊕ universell einsetzbar

2.1 Bilderstrecke



Ziele:

- Sprache spielerisch lernen
- Spaß an der Sprache
- Kreativität der Schülerinnen und Schüler fördern

Rahmenbedingungen und Anwendungsmöglichkeiten:

- Kinder mit Migrationshintergrund, aber auch Schülerinnen und Schüler mit Sprachdefiziten profitieren von der spielerischen Herangehensweise.
- Karten zur Sprachförderung können in jeder Altersklasse und zu jedem Fachgebiet angewendet werden, und sind daher universell einsetzbar. Die visuellen Materialien lassen sich dabei im Unterricht äußerst vielfältig einsetzen, sowohl analog als auch digital.
- Bildkarten können die Sprachförderung nicht nur in Bezug auf den Grundwortschatz begünstigen, sondern auch grammatische Begriffe und gängige Sätze lassen sich damit erarbeiten.
- Nützlich für abwechslungsreichen Unterricht sind auch die sogenannten Wisch- und weg-Karten. Mit ihnen können die Kinder ihre Sprachförderung selbst in die Hand nehmen und eigenständig überprüfen.
- Gemeinsam Geschichten erfinden, Bilder erraten, Memory oder Quartett spielen, Bilder sind beispielsweise Methoden, die sich mit Bildkarten umsetzen lassen.

Aufgabenstellung für die Ausprobier-Phase:



1. Suchen Sie Wörter und passende Bilder heraus.
2. Suchen Sie einen Text und versuchen Sie ihn in Bilder darzustellen.

IHRE NOTIZEN:

2.2 Hurraki



Leitlinien von Hurraki und allgemeine Informationen:

- Informationen sind für alle da, jeder soll sie verstehen können
- Hurraki ist ein Projekt von Hep Hep Hurra
- Hurraki ist ein nicht kommerzielles Wiki in leichter Sprache und ist auf ehrenamtliche Beiträge angewiesen
- Englisch, Spanisch, Italienisch, Ungarisch als Sprachen
- 4383 Artikel bereits vorhanden (Stand Ende Mai 2024)

Wie kann man Hurraki einsetzen:

- Um Fremdwörter einfach zu erklären
- Um einfache Texte selbst zu generieren
- Als Nachschlagewerk

Verfügbarkeit für Endgeräte:

- Es gibt eine App auf Google Play
- Verwendung am Laptop durch Internetseite

Aufgabenstellung für die Ausprobier-Phase:



1) Erstellen Sie einen Text in leichter Sprache nach den gültigen Regeln und lassen Sie diesen auf Hurraki überprüfen.

2) Suchen Sie sich einen Begriff/ein Fremdwort, zu dem es noch keinen Eintrag auf Hurraki gibt, und erstellen Sie einen Eintrag in einfacher Sprache.

IHRE NOTIZEN:

2.3 Capito

Capito ist italienisch und steht für "ich habe verstanden". Genau das ist auch das Ziel das capito formuliert, alle Texte so zu formulieren, dass alle sagen können "ich habe es verstanden".

Capito bietet eine intuitive Oberfläche, die es einfach macht, komplexe Texte in einfache Sprache zu übersetzen. Man kann sowohl ganze Texte in einfache Sprache übersetzen, als auch einzelne Wörter und Definitionen bzw Synonyme dazu angeben. Die Plattform unterstützt drei verschiedene Sprachstufen der Vereinfachung B1, A2 und A1. Außerdem ist die Vereinfachung bereits für viele verschiedene Sprachen möglich. Capito erfüllt hohe Datenschutzstandards, ideal für den sicheren Umgang mit sensiblen Daten.

Verfügbarkeit auf Endgeräten:

Capito ist als Browser-Add-In, Microsoft Office Add-In und über eine API verfügbar. Es unterstützt gängige Webbrowser wie Chrome, Firefox, Edge und Safari sowie Microsoft Office-Anwendungen.

Aufgabenstellung für die Ausprobier-Phase:



- 1) Suchen Sie einen schwierigen Text und übersetzen Sie ihn in verschiedene Sprachstufen.
- 2) Verwenden Sie capito, um Definitionen und Synonyme von Wörtern zu erhalten.

IHRE NOTIZEN:

2.4 ChatGPT

Chat GPT ist DIE KI-Anwendung im Moment. Das Tool von Open AI kann durch Befehle Ihrerseits viele verschiedene Aufgaben lösen, so auch Text in Einfache Sprache verwandeln.

Verfügbarkeit auf Endgeräten

- Kann online am Computer oder per App (Apple Store & Google Play Store) verwendet werden. Die GPTs sind auch am Handy verwendbar.
- Das Standard-Chat GPT ist sehr schlicht gestaltet und einfach zu verwenden. GPTs können an der Seitenleiste eingeblendet werden, um einen einfachen Zugang zu den spezifischen Methoden zu bekommen (ebenfalls am Telefon).
- GPT-3 (ältere Version) kostenfrei verfügbar, GPT-4o eingeschränkt, GPT-4 kostenpflichtig. (Stand: Ende Mai 2024)
- Chat GPT kann prinzipiell auch als API verwendet werden. Sollte sich die Schule daran interessieren, und es gäbe Personen, die sich mit damit auskennen, könnte eine schulinterne Version von Chat GPT entwickelt werden, die natürlich dann auch in Hinsicht auf Einfache Sprache geschult werden kann.

Aufgabenstellung für die Ausprobier-Phase:



1) Suchen Sie einen schwierigen Text und übersetzen Sie ihn mit verschiedenen Einfache Sprache GPTs. (Prompt: **Übersetze mir den folgenden Text in leichte Sprache: [TEXT]**)

- **Bonus:** Geben Sie Chat GPT (kostenfreie Version, GPT-3) eine Definition für Leichte Sprache und lassen Sie die KI einen Text übersetzen. Ändern und verfeinern Sie den Prompt mehrmals, bis Sie zufrieden mit dem Ergebnis sind.

2) Entscheiden Sie sich für ein schwieriges Thema aus Ihrem Fach und fragen Sie ein spezielles Leichte Sprache GPT, ob es einen Text über das Thema in leichter Sprache schreiben kann. (Prompt: **Schreibe mir einen Text über [THEMA] in einfacher Sprache**)

IHRE NOTIZEN:

3. Im Unterricht verwenden

Nachdem Sie nun die einzelnen Tools kennengelernt haben, überlegen Sie in Kleingruppen wie Sie die Anwendungen für Ihre Unterrichtsplanung und Ihren Unterricht verwenden könnten.

Erarbeiten Sie zuerst ein paar grobe Ideen. Dann **erstellen Sie einen groben Plan für eine konkrete Unterrichtssituation**. Beachten Sie dabei:

1. Was sind die Vorteile gegenüber anderen Methoden?
2. Wieso genau dieses Tool und für welche spezifische Funktion?

IHRE NOTIZEN:

Quellenangaben und weiterführende Links

Leichte Sprache allgemein

- Netzwerk Leichte Sprache (2022). Die Regeln für Leichte Sprache https://www.netzwerk-leichte-sprache.de/fileadmin/content/documents/regeln/Regelwerk_NLS_Neuaufgabe-2022.pdf (Zugriff: 22.06.2024)

Bildkarten

- Cornelsen (o.D.). Wisch-und-weg-Karten für den Anfangsunterricht <https://www.cornelsen.de/reihen/wisch-und-weg-karten-fuer-den-anfangsunterricht-700001500000/deutsch-700001500002> (Zugriff: 22.06.2024)

Hurraki

- <https://hurraki.de/wiki/Hauptseite>
- Behinderung Vorarlberg (o.D.). Hurraki - Online-Wörterbuch in leichter Sprache <https://www.behinderung-vorarlberg.at/angebote/angebote-nach-themen/barrierefreiheit/item/316-hurraki-online-woerterbuch-in-leichter-sprache> (Zugriff: 22.06.2024)
- Servicestelle Inklusion im Kulturbereich (o.D.). Hurraki. Wörterbuch in Leichter Sprache <https://www.inklusion-kultur.de/praxishilfe/hurraki-woerterbuch-in-leichter-sprache/> (Zugriff: 22.06.2024)
- Deutscher Bildungsserver (2008). Hurraki - ein Online-Wörterbuch für leichte Sprache - Zum Mitmachen https://www.bildungsserver.de/onlineressource.html?onlineressourcen_id=40337 (Zugriff: 22.06.2024)

Capito

- <https://app.capito.ai/>
- <https://www.capito.eu/>

Chat-GPT

- <https://chatgpt.com/>
- Leichte Sprache – Gerard Kieffer: <https://chatgpt.com/g/g-tz1Jrs0hl-leichte-sprache>
- Klar und Verständlich – Multisprech.org: <https://chatgpt.com/g/g-eKpTlFwJi-klar-und-verstandlich>
- IKH Reutlingen (o.D.). Urheberrecht und Datenschutz bei Chat GPT <https://www.reutlingen.ihk.de/service/service-themen/urheberrecht-und-datenschutz-bei-chat-gpt> (Zugriff: 01.06.2024)
- Open AI (2024). How can I access GPT-4, GPT-4 Turbo and GPT-4o? <https://help.openai.com/en/articles/7102672-how-can-i-access-gpt-4-gpt-4-turbo-and-gpt-4o> (Zugriff: 01.06.2024)

Bilder & Icons in diesem Handbuch (wenn nicht Microsoft)

Plus Icon: [Freepik](#) auf Flaticon

Minus Icon: [Chanut](#) auf Flaticon

Hurraki Logo: <https://hurraki.org/>

Capito Logo: <https://ict-for-inclusion.ch/2022/05/18/capito-informationen-verstaendlich-verfassen-informationen-verstehen-capito-capito-digital-und-capito-app/>

Chat-GPT Logo: <https://freepnglogo.com/chatgpt-logo-png>

Logo Universität Wien: https://de.wikipedia.org/wiki/Datei:Uni_wien_siegel.svg